

## Výzva na predloženie cenovej ponuky

podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej i „zákon“)

### 1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Názov organizácie: Trnavský samosprávny kraj  
Sídlo organizácie: Starohájska 10, 917 01 Trnava  
Zastúpený: Mgr. Jozef Viskupič, predseda Trnavského samosprávneho kraja  
IČO: 37 836 901  
DIČ: 2021628367  
Internetová stránka: [www.trnava-vuc.sk](http://www.trnava-vuc.sk)  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu.: SK18 8180 0000 0070 0050 1106

### Kontaktná osoba za verejné obstarávanie:

Ing. Miroslav Horváth  
Tel.: 033/ 5559 663, E-mail: [miroslav.horvath@trnava-vuc.sk](mailto:miroslav.horvath@trnava-vuc.sk)

### 2. Predmet obstarávania:

Názov zákazky: *„Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“*

#### Kód CPV: Hlavný slovník

79530000-8 Prekladateľské práce  
79540000-1 Tlmočnicke služby

### 3. Opis predmetu zákazky:

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektov:

- „Regional Cooperation SK-AT“, akronym „RegioCoop SK-AT“
- „Clean Mobility“, akronym „Clean Mobility“
- „Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území“, akronym „MOSQUITO BIOREGULATION“

Opis jednotlivých požadovaných položiek je špecifikovaný v Prílohe č. 1 tejto Výzvy. Návrh na plnenie kritérií - cenová ponuka. Jednotlivé plnenia bude úspešný uchádzač vykonávať pre verejného obstarávateľa v zmysle Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb uzatvorenej podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.

### 4. Predpokladaná hodnota zákazky v EUR bez DPH:

Predpokladaná hodnota zákazky bude určená v zmysle tejto Výzvy, ktorá je súčasne jediným prieskumom trhu ako nástrojom na určenie predpokladanej hodnoty zákazky v zmysle ust. § 6 ods. 1 zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov. Predpokladaná hodnota zákazky bude stanovená aritmetickým priemerom z predložených ponúk.

### 5. Komplexnosť dodania predmetu zákazky:

Uchádzač predloží ponuku na celý predmet zákazky.

#### 6. Spôsob predloženia ponuky:

Cenové ponuky žiada verejný obstarávateľ predložiť elektronicky na e-mailovú adresu: [miroslav.horvath@trnava-vuc.sk](mailto:miroslav.horvath@trnava-vuc.sk) označenú heslom: „Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“

#### 7. Lehota na predloženie ponuky:

Lehota na predloženie ponuky: do 07.04.2022 do 11:00 hod.

#### 8. Otváranie ponúk:

Otváranie ponúk sa uskutoční dňa 07.04.2022 o 11:00 hod. na adrese verejného obstarávateľa: Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava, v administratívnych priestoroch Odboru stratégií a projektov.

#### 9. Postup pri otváraní ponúk:

Otváranie ponúk je neverejné.

#### 10. Financovanie predmetu zákazky:

Zákazka sa týka projektu (programu financovaného z fondov EÚ): Áno / Nie

a) „Regional Cooperation SK-AT“, akronym „RegioCoop SK-AT“

Operačný program: Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko  
Prioritná os: 4 Posilnenie cezhraničnej správy a inštitucionálnej spolupráce  
Špecifický cieľ: 4.1: Posilnenie inštitucionálnej spolupráce v cezhraničnom území prostredníctvom mobilizácie partnerov a vytvorenia kapacít na plánovanie a konanie v rámci viacúrovňového riadenia

b) „Clean Mobility“, akronym „Clean Mobility“

Operačný program: Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko  
Prioritná os: 3 Podpora trvalo udržateľných riešení v doprave  
Špecifický cieľ: 3.1: Zlepšenie regionálnej dostupnosti pomocou ekologických riešení dopravy. Zlepšiť spoločné plánovanie, koordináciu a praktické riešenia pre environmentálnu, nízkouhlíkovú a bezpečnejšiu sieť dopravy a služieb v programovej oblasti.

c) „Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území“, akronym „MOSQUITO BIOREGULATION“

Operačný program: Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko  
Prioritná os: 2 Ochrana prírodného a kultúrneho dedičstva a biodiverzity  
Špecifický cieľ: 2.2: Posilnenie cezhraničnej integrácie funkčných ekologických sietí a zelených infraštruktúr s cieľom ochrany biodiverzity a prispievanie k stabilite ekosystémov

Cieľom programov je zlepšiť ponuku mobility šetrnej k životnému prostrediu v prihraničnej oblasti Slovenska a Rakúska cieľovými informáciami a prístupom k informáciám o udržateľnej a ekologicky čistej mobilite, ako aj posilniť spoluprácu medzi relevantnými kľúčovými aktérmi v danej oblasti.

Investičné aktivity Trnavského samosprávneho kraja reflektujú na potrebu zlepšenia regionálnej mobility a prepájanie obcí v pohraničí integrovanou dopravou v kombinácii s ekologickým aspektom prostredníctvom rekonštrukcie 2. a 3. úseku Moravskej cyklotrasy.

## 11. Podmienky účasti uchádzačov:

a) Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti týkajúcu sa osobného postavenia uvedená v § 32 ods. 1 písm. e) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – *je oprávnený dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu, ktorá zodpovedá predmetu zákazky.*

b) Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti týkajúcu sa osobného postavenia uvedená v § 32 ods. 1 písm. f) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – *nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu.*

Verejný obstarávateľ si splnenie podmienky účasti uchádzača podľa § 32 ods. 1 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní overí na verejne dostupných portáloch obchodného registra alebo živnostenského registra, resp. iného relevantného registra.

Splnenie podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. f) zákona o verejnom obstarávaní uchádzač preukáže Čestným vyhlásením v zmysle Prílohy č. 5 a zároveň predloží Čestné vyhlásenie o neprítomnosti konfliktu záujmov v zmysle Prílohy č. 4 a v zmysle ustanovení § 23 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov.

## 12. Požiadavky na zostavenie ponuky:

Verejný obstarávateľ požaduje, aby ponuka každej časti obsahovala nasledovné doklady a údaje:

- **Návrh na plnenie kritéria - Cenová ponuka - Príloha č. 2** tejto výzvy  
Ak uchádzač nie je platcom DPH na túto skutočnosť upozorní vo svojej ponuke.
- **Čestné vyhlásenie**, že uchádzač nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu – **Príloha č. 5** tejto výzvy.
- **Čestné vyhlásenie o neprítomnosti konfliktu záujmov - Príloha č. 4** tejto výzvy
- **Návrh obchodných podmienok – Návrh Zmluvy - Príloha č. 3.** Uchádzač nie je oprávnený zásadným spôsobom zasahovať do obchodných podmienok, stanovených verejným obstarávateľom. Uchádzač doplní iba údaje vyznačené predtlačou vo vzore zmluvy. Uchádzač predloží do svojej ponuky podpísaný návrh zmluvy v jednom vyhotovení ako súhlas s predloženými obchodnými podmienkami.

V cene musia byť zahrnuté všetky náklady, ktoré vzniknú uchádzačovi v súvislosti s dodaním predmetu zákazky.

Celá ponuka, doklady a dokumenty v nej predložené musia byť vyhotovené v slovenskom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do slovenského jazyka, to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku.

Ponuka musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača (požaduje sa fotokópia úradne osvedčeného plnomocenstva).

## 13. Lehota viazanosti ponúk: 4 mesiace od predloženia ponuky

## 14. Kritérium na hodnotenie ponúk:

najnižšia cena za celý predmet zákazky v EUR s DPH

Ak uchádzač nie je platcom DPH, upozorní na túto skutočnosť vo svojej ponuke.

V súlade s ust. § 55 ods. 2 zákona o verejnom obstarávaní verejný obstarávateľ oznámi výsledok vyhodnotenia ponúk vrátane poradia uchádzačov, všetkým uchádzačom v predmetnom verejnom obstarávaní.

#### **15. Spôsob určenia ceny:**

Uchádzačom navrhovaná zmluvná cena za dodanie požadovaného predmetu zákazky, uvedená v ponuke uchádzača, musí byť vyjadrená v eurách bez dane z pridanej hodnoty, ako aj s daňou z pridanej hodnoty.

Návrh ceny musí byť spracovaný v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, Vyhlášky MF SR č.87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.

Uchádzač je pred predložením svojej ponuky povinný vziať do úvahy všetko, čo je nevyhnutné na úplné a riadne plnenie zmluvy, pričom do svojich cien zahrnie všetky náklady spojené s plnením predmetu zákazky.

#### **16. Ďalšie informácie verejného obstarávateľa:**

Všetky výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znášať uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku na verejného obstarávateľa.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo zrušiť použitý postup zadávania zákazky aj vtedy, ak sa zmenili okolnosti, za ktorých sa vyhlásilo verejné obstarávanie.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijatť ani jednu z predložených ponúk, ak nebudú zodpovedať finančným možnostiam verejného obstarávateľa.

V Trnave, dňa 30.04.2022

V. r.

.....  
Mgr. Katarína Pavlíčková  
poverená riadením Odboru stratégií a projektov

Prílohy výzvy:

Príloha č. 1 Opis predmetu zákazky

Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria - Cenová ponuka

Príloha č. 3 Návrh obchodných podmienok – Zmluva o poskytovaní prekladateľských  
a tlmočnických služieb

Príloha č. 4 Čestné vyhlásenie o neprítomnosti konfliktu záujmov

Príloha č. 5 Čestné vyhlásenie uchádzača podľa § 32 ods.2 písm. f) zák.343/2015 Z. z. v znení  
nesk. predpisov

## Príloha č. 1 Opis predmetu zákazky

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektov:

- **Regional Cooperation SK-AT, akronym „RegioCoop SK-AT“**
- **Clean Mobility**
- **Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území, akronym „MOSQUITO BIOREGULATION“**

**Prekladateľskými službami** sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier.

**Tlmočnickými službami** sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 minút). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 minút, ako celá hodina.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu **Regional Cooperation SK-AT**, skrátený názov „**RegioCoop SK-AT**“, projektu **Clean Mobility** a projektu **Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území**, skrátený názov „**MOSQUITO BIOREGULATION**“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2022, resp. do ukončenia realizácie projektov alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v zmluve, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby, vrátane dopravy. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnická kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. 70 účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

Poskytovateľ bude pre objednávateľa v rámci projektu RegioCoop SK-AT zabezpečovať preklady v rozsahu najviac 130 normostrán formátu A4, v rámci projektu Clean Mobility preklady v rozsahu najviac 100 normostrán formátu A4 a v rámci projektu MOSQUITO BIOREGULATION v rozsahu najviac 20 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe elektronickej požiadavky objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre objednávateľa v rámci projektu **RegioCoop SK-AT** konzekutívne a simultánne tlmočenie počas sieťových stretnutí, workshopov, okrúhlych stolov, border walks, riadiacej skupiny, pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu **29 hodín**

**simultánneho a 42 hodín konzekutívneho** tlmočenia. Simultánne tlmočenie bude realizované v rozsahu 5 podujatí. Pre simultánne tlmočenie sa požaduje účasť 2 tlmočníkov. V rámci projektu **Clean Mobility** bude poskytovateľ pre objednávateľa zabezpečovať konzekutívne a simultánne tlmočenie počas pracovných stretnutí, záverečnej konferencie a iných aktivít v rozsahu **10 hodín simultánneho a 50 hodín konzekutívneho** tlmočenia. Simultánne tlmočenie bude realizované v rozsahu jednodňového podujatia. Pre simultánne tlmočenie sa požaduje účasť 2 tlmočníkov. V rámci projektu **MOSQUITO BIOREGULATION** bude poskytovateľ pre objednávateľa zabezpečovať konzekutívne tlmočenie počas pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu **15 hodín konzekutívneho** tlmočenia.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a Burgenlande pre všetky 3 projekty nasledovne:

Predpokladá sa, že v rámci projektu RegioCoop SK-AT bude konzekutívne tlmočenie v Rakúsku realizované v rámci **1 samostatného jednodňového podujatia** na území Dolného Rakúska (Weinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu. V rámci projektu Clean Mobility **max. 7 pracovných stretnutí** a MOSQUITO BIOREGULATION bude konzekutívne **tlmočenie v Rakúsku** realizované v rámci **max. 3 pracovných stretnutí** na území Dolného Rakúska (Weinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji určeného objednávateľom a odtiaľ pocestuje spolu s objednávateľom. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie a spĺňať potrebné podmienky pre vstup všeobecne, ako aj na základe platných protipandemických opatrení.

## Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria – cenová ponuka

Popis		Merná Jedn.	Množstvo podľa projektov				Jednotková cena v Eur bez DPH	Cena spolu v Eur bez DPH	DPH 20% v EUR	Cena spolu v Eur s DPH	Cena za jednotlivé projekty v Eur s DPH		
			REGIO Coop SK-AT	Clean Mobility	Biologická regulácia komárov	SPOLU					REGIO Coop SK-AT	Clean Mobility	Biologická regulácia komárov
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka		1 NS	130	100	20	250							
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie 2 tlmočníci	1 hodina	29	10	0	39							
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie	5	1	0	6							
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hodina	42	50	15	107							
<b>Cena spolu</b>													

Pozn. 1NS - jedna normostrana

Som/nie som platcom DPH.

\*nehodiace sa prečiarknite

V ..... Dňa .....

.....

podpis a pečiatka uchádzača

v súlade so zápisom v obchodnom registri

resp. v živnostenskom registri)

*(doplní a podpíše uchádzač)*

**ČESTNÉ VYHLÁSENIE**

v zmysle ust. § 32 ods. 2 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení nesk. predpisov

Názov (predmet) zákazky: **„Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“**

Uchádzač:..... (obchodné meno, IČO a sídlo),

týmto čestne vyhlasujem, že ku dňu lehoty na predkladanie ponúk spĺňam podmienku účasti v zmysle § 32 ods. 1 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení nesk. predpisov – „nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu“.

V ....., dňa .....

.....  
podpis a pečiatka uchádzač  
(v súlade so zápisom v obchodnom  
registri, resp. v živnostenskom registri)



(doplní a podpíše uchádzač)

## ČESTNÉ VYHLÁSENIE

### o neprítomnosti konfliktu záujmov

**Predmet zákazky:** „Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“

Uchádzač ..... (obchodné meno, IČO a sídlo),

zastúpený .....

týmto čestne vyhlasujem, že v súvislosti s uvedeným postupom zadávania zákazky, že:

- nevyvíjal som a nebudem vyvíjať voči žiadnej osobe na strane verejného obstarávateľa, ktorá je, alebo by mohla byť zainteresovaná v zmysle ustanovení § 23 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov („zainteresovaná osoba“), akékoľvek aktivity, ktoré by mohli viesť k zvýhodneniu nášho postavenia vo verejnej súťaži,
- neposkytol som a neposkytnem akejkoľvek, čo i len potencionálne zainteresovanej osobe priamo alebo nepriamo akúkoľvek finančnú, alebo vecnú výhodu ako motiváciu alebo odmenu súvisiacu so zadaním tejto zákazky,
- budem bezodkladne informovať verejného obstarávateľa o akejkoľvek situácii, ktorá je považovaná za konflikt záujmov, alebo ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov kedykoľvek v priebehu procesu verejného obstarávania,
- poskytnem verejnému obstarávateľovi v postupe tohto verejného obstarávania presné, pravdivé a úplné informácie.

V ....., dňa .....

.....

podpis a pečiatka uchádzač  
(v súlade so zápisom v obchodnom  
registri, resp. v živnostenskom registri)

## **Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb**

č. ....

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov  
(ďalej „zmluva“)  
medzi

### **ZMLUVNÉ STRANY:**

**Objednávateľ:**

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

Číslo bežného účtu IBAN:

**Trnavský samosprávny kraj**

Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK

Starohájska 10, 917 01 Trnava

37836901

2021628367

Štátna pokladnica

SK18 8180 0000 0070 0050 1106

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

**Poskytovateľ:**

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

Zapísaný v Obchodnom registri

(doplní uchádzač)

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(ďalej spolu Objednávateľ a Poskytovateľ aj ako „zmluvné strany“ a jednotlivito „zmluvná strana“)

### **Čl. I.**

#### **Predmet zmluvy**

1. Zmluva sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania. Objednávateľ – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal Poskytovateľ.

2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy pre potreby Objednávateľa, v rámci projektov:
  - „Regional Cooperation SK-AT“, akronym „RegioCoop SK-AT“
  - „Clean Mobility“, akronym „Clean Mobility“
  - „Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území“, akronym „MOSQUITO BIOREGULATION“(ďalej aj ako „predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu uvedenú v čl. III tejto zmluvy.
3. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptovaný bude počet NS uvedených na 1 desatinné miesto, zaokrúhlené matematicky.

Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe elektronickej individuálnej požiadavky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však do ukončenia realizácie projektu.
4. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, v zmysle špecifikácie podľa Prílohy č. 1 Opis predmetu zmluvy. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.
5. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa výlučne na základe individuálnych elektronických požiadaviek v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Formulár – Cenová ponuka, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Objednávateľ doručí individuálnu požiadavku elektronicke (e-mailom) spravidla 10 kalendárnych vopred, Poskytovateľ potvrdí obratom prijatie takejto požiadavky.
6. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Powerpoint) alebo v obrázkových/grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Objednávateľ zasielať Poskytovateľovi elektronicke cestou prostredníctvom e-mailu.
7. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúsenosťami v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.

8. Zmluvné strany určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú konzultované požiadavky vyplývajúce z predmetu plnenia tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

Mgr. Andrea Koláriková, tel. číslo 0911774590 e-mail: [kolarikova.andrea@trnavavuc.sk](mailto:kolarikova.andrea@trnavavuc.sk)

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:

(doplní uchádzač)

## Čl. II.

### Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:
  - a) Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
  - b) Ministerstvo financií Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
  - c) Úrad vládneho auditu,
  - d) Protimonopolný úrad Slovenskej republiky,
  - e) Kontrolné orgány Európskej únie,
  - f) Výbor pre vnútorný audit a vládny audit,
  - g) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky,
  - h) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia, pokiaľ budú k dispozícii.
4. Opakované neodôvodnené omeškanie v dohodnutom termíne dodania prekladu, zadanom v elektronickej požiadavke, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
5. V prípade akejkoľvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, Poskytovateľ môže fakturovať služby až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.

6. Pri simultánnom tlmočení Objednávateľ nepreberá hmotnú zodpovednosť za poskytnutú techniku ako sú tlmočnicke staničky a slúchadlá pre účastníkov jednotlivých podujatí.

### Čl. III.

#### Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa čl. I. a Prílohy č. 1 tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

cena bez DPH	EUR	
DPH vo výške 20%	EUR	(doplní uchádzač)
<b>celková cena s DPH</b>	<b>EUR</b>	

(slovom)

**(uchádzač doplní podľa cenovej ponuky)**

Uvedená cena je maximálna a zahŕňa všetky náklady, ktoré Poskytovateľovi vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, vrátane vedľajších nevyhnutných výdavkov (napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto čl. je konečná.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho a simultánného tlmočenia v zmysle Prílohy č. 2 – Formulár – Cenová ponuka, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny. Skutočne preloženými normostranami je myslený na začiatku individuálnou požiadavkou odsúhlasený zdrojový počet normostrán. Poskytovateľ je oprávnený vyfakturovať len tie služby, ktoré reálne poskytol, a to na základe jednotlivých požiadaviek Objednávateľa.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektov Regional Cooperation SK-AT“, resp. “Clean Mobility“, resp. „Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území“.
5. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch. K faktúre za tlmočenie Poskytovateľ predloží pracovný výkaz. Vystavenú faktúru je Zhotoviteľ povinný poslať poštou alebo osobne do podateľne Objednávateľa, a pred jej odoslaním zaslať elektronicky na e-mailovú adresu [kolarikova.andrea@trnava-vuc.sk](mailto:kolarikova.andrea@trnava-vuc.sk) a [podatelna@trnava-vuc.sk](mailto:podatelna@trnava-vuc.sk).
6. Pracovný výkaz pre tlmočnicke služby Poskytovateľ vyhotoví v štyroch origináloch a bude minimálne obsahovať údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, počet hodín simultánného tlmočenia, resp. počet hodín konzekutívneho tlmočenia, mená

tlmočníkov a dátum poskytovanej služby. Pracovný výkaz musí byť podpísaný kontaktnou osobou za Objednávateľa. Tri originály pracovného výkazu obdrží Objednávateľ a jeden Poskytovateľ.

7. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru Poskytovateľovi. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa uvedených v záhlaví tejto zmluvy.
8. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za už poskytnuté služby (ak boli poskytnuté v súlade s touto zmluvou) nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

#### **Čl. IV. Platnosť zmluvy**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 31.12.2022, resp. do ukončenia realizácie projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko a v zmysle schválenej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v článku III. bod 1. a v Prílohe č. 2 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá z týchto právnych skutočností nastane skôr.
2. Platnosť zmluvy končí predovšetkým riadnym splnením záväzkov v nej dohodnutých. V prípade, že zo strany Objednávateľa nedôjde počas doby platnosti tejto zmluvy k vyčerpaniu maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v tejto zmluve, zmluva zaniká dňom 31.12.2022, resp. ukončením realizácie projektov. V prípade, že nastane situácia podľa predchádzajúcej vety, Poskytovateľ nie je oprávnený žiadať od Objednávateľa uhradenie ceny za služby, ktoré neboli objednané, a teda ani poskytnuté.
3. Objednávateľ, resp. Poskytovateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi.
4. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18-tich dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.
5. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby

sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.

6. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
7. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.
8. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi zmluvnými stranami vyplývajúcich z tejto zmluvy.

## **Čl. V. Sankcie**

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu až do výšky 50% zo sadzby za dohodnuté tlmočenie.

## **Čl. VI. Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.

4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, zmluvné strany nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
6. Zmluva sa vyhotovuje v siedmich rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží päť vyhotovení a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:  
Príloha č. 1 Opis predmetu zmluvy,  
Príloha č. 2 Cenová ponuka.
8. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V ....., dňa: .....

V Trnave, dňa: .....

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

(doplňí a podpíše uchádzač)

.....

.....

Mgr. Jozef Viskupič  
predseda TTSK



## Príloha č. 1 Opis predmetu zmluvy

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektov:

- **Regional Cooperation SK-AT, akronym „RegioCoop SK-AT“**
- **Clean Mobility**
- **Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území, akronym „MOSQUITO BIOREGULATION“**

**Prekladateľskými službami** sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojom normostrana sa rozumie jedna strana textu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier.

**Tlmočnickými službami** sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 minút). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 minút, ako celá hodina.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu **Regional Cooperation SK-AT**, skrátený názov **„RegioCoop SK-AT“**, projektu **Clean Mobility** a projektu **Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území**, skrátený názov **„MOSQUITO BIOREGULATION“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2022, resp. do ukončenia realizácie projektov alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v zmluve, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby, vrátane dopravy. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. 70 účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

Poskytovateľ bude pre objednávateľa v rámci projektu RegioCoop SK-AT zabezpečovať preklady v rozsahu najviac 130 normostrán formátu A4, v rámci projektu Clean Mobility preklady v rozsahu najviac 100 normostrán formátu A4 a v rámci projektu MOSQUITO BIOREGULATION v rozsahu najviac 20 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe elektronickej požiadavky objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre objednávateľa v rámci projektu **RegioCoop SK-AT** konzekutívne a simultánne tlmočenie počas sieťových stretnutí, workshopov, okrúhlych stolov, border walks, riadiacej skupiny, pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu **29 hodín simultánneho a 42 hodín konzekutívneho** tlmočenia. Simultánne tlmočenie bude realizované v rozsahu 5 podujatí. Pre simultánne tlmočenie sa požaduje účasť 2 tlmočníkov. V rámci projektu **Clean Mobility** bude poskytovateľ pre objednávateľa zabezpečovať konzekutívne a simultánne tlmočenie počas pracovných stretnutí, záverečnej konferencie a iných aktivít v rozsahu **10 hodín simultánneho a 50 hodín konzekutívneho** tlmočenia. Simultánne tlmočenie bude realizované v rozsahu jednodňového podujatia. Pre simultánne tlmočenie sa požaduje účasť 2 tlmočníkov. V rámci projektu **MOSQUITO BIOREGULATION** bude poskytovateľ pre objednávateľa zabezpečovať konzekutívne tlmočenie počas pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu **15 hodín konzekutívneho** tlmočenia.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a Burgenlande pre všetky 3 projekty nasledovne:

Predpokladá sa, že v rámci projektu RegioCoop SK-AT bude konzekutívne tlmočenie v Rakúsku realizované v rámci **1 samostatného jednodňového podujatia** na území Dolného Rakúska (Weinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu. V rámci projektu Clean Mobility **max. 7 pracovných stretnutí** a MOSQUITO BIOREGULATION bude konzekutívne **tlmočenie v Rakúsku** realizované v rámci **max. 3 pracovných stretnutí** na území Dolného Rakúska (Weinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji určeného objednávateľom a odtiaľ pocestuje spolu s objednávateľom. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie a splňať potrebné podmienky pre vstup všeobecne, ako aj na základe platných protipandemických opatrení.

## Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria – cenová ponuka

Popis		Merná Jedn.	Množstvo podľa projektov				Jednotková cena v Eur bez DPH	Cena spolu v Eur bez DPH	DPH 20% v EUR	Cena spolu v Eur s DPH	Cena za jednotlivé projekty v Eur s DPH		
			REGIO Coop SK-AT	Clean Mobility	Biologická regulácia komárov	SPOLU					REGIO Coop SK-AT	Clean Mobility	Biologická regulácia komárov
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka		1 NS	130	100	20	250							
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie 2 tlmočníci	1 hodina	29	10	0	39							
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie	5	1	0	6							
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hodina	42	50	15	107							
<b>Cena spolu</b>													

Pozn. 1NS - jedna normostrana

Som/nie som platcom DPH.

\*nehodiace sa prečiarknite

V ..... Dňa .....

.....

podpis a pečiatka uchádzača

v súlade so zápisom v obchodnom registri

resp. v živnostenskom registri)